



*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Toluca, Estado de México. 7223898475*

RFC: AT1120618V12

Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.

<http://www.dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/>

Año: XI Número: 1. Artículo no.:28 Período: 1ro de septiembre al 31 de diciembre del 2023

TÍTULO: Conocimiento de las competencias culturales que deben de desarrollar los estudiantes de traducción e interpretación al momento de traducir e interpretar.

AUTORES:

1. Est. Eduardo Adrián Alcudia Sastré.
2. Dra. Adriana Esperanza Pérez Landero.
3. Dr. Jesús Hernández del Real.

RESUMEN: El presente artículo nos habla de las competencias culturales que se deben desarrollar en los estudiantes de traducción e interpretación, y entre las problemáticas que se abordan en este tema se encuentran: la incapacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la ajena, así como abordar con eficacia malentendidos interculturales y situaciones conflictivas. Este trabajo de investigación tiene como objetivo conocer las competencias culturales que deben desarrollar los estudiantes en el área de traducción e interpretación al momento de traducir o interpretar. La metodología utilizada en este trabajo fue cuantitativa con un cuestionario aplicado dando como resultado, que los estudiantes si poseen estas competencias que se buscaban, como competencias culturales y competencias interculturales.

PALABRAS CLAVES: traducción, competencias, interpretación, cultura.

TITLE: Knowledge of the cultural competencies that translation and interpreting students must develop when translating and interpreting.

AUTHORS:

1. Stud. Eduardo Adrián Alcudia Sastré.
2. PhD. Adriana Esperanza Pérez Landero.
3. PhD. Jesús Hernández del Real.

ABSTRACT: This article talks about the cultural competencies that must be developed in translation and interpreting students, and among the problems that are addressed in this topic are: the inability to fulfill the role of cultural intermediary between one's own culture and that of others as well as effectively deal with cross-cultural misunderstandings and conflict situations. The objective of this research work is to know the cultural competences that students must develop in the area of translation and interpretation when translating or interpreting. The methodology used in this work was quantitative with a questionnaire applied, resulting in that the students do have these competencies that were sought, such as cultural competencies and intercultural competencies.

KEY WORDS: translation, competences, interpretation, culture.

INTRODUCCIÓN.

En la actualidad, existen competencias culturales que deben desarrollar los estudiantes del área de traducción e interpretación, y debido a esto han surgido algunas problemáticas sobre este tema y entre ellas podemos encontrar: la incapacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la ajena, así como abordar con eficacia malentendidos interculturales en situaciones conflictivas, la incapacidad de superar relaciones estereotipadas, la incapacidad de relacionar la cultura de origen y la cultura extranjera, la sensibilidad cultural tanto como la incapacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas; por lo tanto, se recopiló información de los alumnos de la División Académica de Educación y Artes de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, con el fin de conocer cuáles

son las competencias que los alumnos deben de desarrollar. A partir de esto se puede observar el papel relevante concedido a la cultura y a la diversidad cultural en la formación en traducción e interpretación.

Resulta evidente, que las problemáticas interculturales antes mencionadas se ponen realmente en práctica en cualquier situación comunicativa al momento de traducir e interpretar en la que se emplean estrategias comunicativas para poner en contacto a interlocutores de culturas distintas, con lo cual no se está ejerciendo el papel de intermediario cultural capaz de ir más allá de los estereotipos y de superar posibles conflictos interculturales.

Esta problemática surgió al hacer conciencia de la verdadera importancia que deben de tener los estudiantes, y por consiguiente, que desarrollen de manera correcta ciertas habilidades interculturales, como la empatía y la sensibilidad cultural para poder adaptarse a diferentes situaciones comunicativas y para poder comprender el contexto cultural en el que se desenvuelven los hablantes de los idiomas que traducen o interpretan. Algunas de estas competencias culturales también incluyen la capacidad de investigar y actualizar constantemente el conocimiento cultural, ya que las culturas evolucionan y cambian con el tiempo; eso implica, estar al tanto de eventos actuales, tendencias culturales y novedades en los ámbitos socioeconómicos y políticos de las comunidades de los idiomas de trabajo. Se busca tener una solución a estas problemáticas para que los alumnos no tengan ningún inconveniente a la hora de traducir e interpretar y que sean jóvenes preparados con el entendimiento de las competencias culturales antes mencionadas, debido a que esto les permitirá comprender y comunicarse de manera efectiva en diferentes contextos culturales, adaptándose a las normas y valores de las comunidades de los idiomas de trabajo.

DESARROLLO.

Existen diversas competencias que los jóvenes estudiantes deben de desarrollar a lo largo de la vida académica, pero en este momento, nos centramos en aquellas competencias culturales que deben

desarrollar los estudiantes del área de la traducción y la interpretación, las cuales se mencionarán a continuación, y entre ellas podemos encontrar:

1. Capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la ajena.
2. Abordar con eficacia malentendidos interculturales y situaciones conflictivas.
3. Capacidad de relacionar la cultura de origen y la cultura extranjera.
4. La sensibilidad cultural, la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.

A partir de esto, se puede observar, el papel relevante concedido a la cultura y su diversidad en la formación en traducción e interpretación (Alfonso, 1995). La investigación documental es un procedimiento científico tal como un proceso sistemático de indagación, recolección, organización, análisis e interpretación de información o datos en torno a un determinado tema; por lo tanto, el diseño del estudio es documental y requiere de un análisis del porqué los alumnos de idiomas del área de traducción e interpretación carecen de estas competencias al momento de interpretar o traducir.

El autor Fidias (2012) define la investigación explicativa de tal manera que se encarga de buscar el porqué de los hechos mediante el establecimiento de relaciones causa-efecto. En este sentido, los estudios explicativos pueden ocuparse tanto de la determinación de las causas como de los efectos que llamamos investigación experimental mediante la prueba de hipótesis. Sus resultados y conclusiones constituyen el nivel más profundo de conocimientos, y debido a esto, también es explicativa, ya que se busca exponer los motivos por el cual los estudiantes de interpretación y traducción no han desarrollado estas competencias culturales. El autor Rabadán (1991) establece como primera etapa en el proceso de traducción la definición del receptor para alcanzar la adecuación en la cultura meta, las variables que se abordan en esta investigación son: Las competencias culturales y los estudiantes del área de traducción e interpretación.

En esta misma línea, Sapir (1949) utiliza el término complejo para referirse a la cultura: Cultura es todo aquel complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y otras capacidades, tanto hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad. Es importante destacar, que la cultura no se limita únicamente a los aspectos cognitivos y simbólicos, como el conocimiento y las creencias, sino que también abarca aspectos prácticos y comportamentales, como las leyes y las costumbres. Estos elementos de la cultura están interrelacionados y se influyen mutuamente; además, destaca que la cultura es adquirida por los individuos a medida que se convierten en miembros de una sociedad. Esto implica que la cultura es un producto social y está influenciada por el entorno y las interacciones sociales; la cultura se transmite de generación en generación a través de la educación, la socialización y otros procesos sociales.

Sabemos que la cultura no es tanto algo estático, sino dinámico, que cambia y que lo hace por su propia naturaleza, y por el hecho de crearse a partir de nuestro caso, el traductor concibe la cultura como no algo que se posea, se aprenda o se tenga de manera absoluta, sino que se adquiere, es un continuum, algo cambiante. Lo que nos parece más importante de esto es la idea de cambio, de diferencia en la concepción de cultura dependiendo de la perspectiva del trabajo que se esté desarrollando y de quién lo esté haciendo; una parte importante de esta definición es la noción de cambio y las diferencias en la concepción de la cultura según la perspectiva y el trabajo que se esté llevando a cabo, así como la persona que lo esté realizando. Esto implica que la cultura puede ser interpretada y entendida de diferentes maneras según el contexto y las experiencias individuales.

La cultura no es algo fijo o inmutable, sino que está en constante cambio y se adapta a las circunstancias y perspectivas cambiantes, la forma en que se entiende y se interpreta la cultura puede variar según el punto de vista y las experiencias de las personas involucradas en el trabajo o estudio de la misma. Esta visión resalta la naturaleza dinámica y fluida de la cultura, reconociendo que es un concepto complejo que evoluciona y se transforma con el tiempo y las interacciones humanas.

Estrechamente relacionado con el proceso de adquisición de la cultura, nos encontramos con la diferenciación que Katan (2004) hace entre diferencia de adquisición y aprendizaje; en nuestro caso, consideramos que la cultura es adquirida más que aprendida: La adquisición es el aprendizaje natural e inconsciente del lenguaje, el comportamiento, los valores y las creencias a través de la observación y el oído informales. El aprendizaje, en cambio, es formal y se enseña conscientemente”.

Según esta perspectiva, la cultura se adquiere más que se aprende, la adquisición se refiere al proceso natural e inconsciente de aprender un idioma, comportamiento, valores y creencias a través de la observación y la audición informales. En el contexto de la cultura implica, que las personas internalizan y absorben los aspectos culturales de su entorno sin una instrucción formal o consciente. La adquisición cultural ocurre de manera gradual a medida que las personas interactúan con su entorno y absorben las normas, creencias y comportamientos de su comunidad.

La distinción implica que gran parte de la cultura se adquiere de manera natural y gradual a través de la interacción con el entorno y la observación de las prácticas y comportamientos de otros; sin embargo, también reconoce que el aprendizaje formal puede desempeñar un papel en la adquisición cultural al proporcionar información y guías explícitas sobre aspectos culturales específicos.

Otro campo en el que la cultura, el conocimiento cultural e intercultural o la competencia cultural se consideran piezas clave para el buen desarrollo de los distintos tipos de comunicación en contextos en los que se ven implicadas varias culturas es en el estudio de la comunicación cultural e intercultural. Consideramos, que las aportaciones que se han llevado a cabo en este campo son interesantes por su naturaleza: “La comunicación intercultural implica el intercambio de información cultural entre dos grupos de personas con culturas significativamente diferentes” (Gudykunst, 2003).

La comunicación intercultural se refiere al intercambio de información cultural entre dos grupos de personas que tienen culturas significativamente diferentes. Implica que hay una diversidad cultural

presente en la interacción comunicativa y que se deben considerar las diferencias culturales para lograr una comunicación exitosa.

En este contexto, se reconoce que la cultura influye en la forma en que las personas se comunican, interpretan mensajes y perciben el mundo; por lo tanto, para una comunicación intercultural exitosa, es importante tener un conocimiento sólido de las diferentes culturas involucradas y de cómo se manifiestan en la comunicación.

Además del conocimiento cultural, la competencia cultural también desempeña un papel crucial; esta se refiere a la habilidad de comprender, interpretar y adaptarse a las normas culturales de los demás, así como a comunicarse de manera efectiva en un contexto intercultural.

William (2003) destaca que la competencia cultural e intercultural no solo significa conocer lo que es diferente, sino también las similitudes entre culturas, así como tener en cuenta el hecho de que cada individuo aprende de diferente manera e interioriza diferentes aspectos de una misma cultura. Según esta perspectiva, la competencia cultural e intercultural implica no solo comprender y apreciar las diferencias entre culturas, sino también reconocer las similitudes que existen entre ellas.

Es importante tener en cuenta, que las culturas no son totalmente diferentes entre sí y que a menudo comparten ciertos aspectos y valores comunes. La competencia cultural e intercultural implican tener la capacidad de identificar y apreciar estas similitudes, así como comprender cómo se manifiestan en la comunicación y las interacciones interculturales.

Se destaca que cada individuo aprende y asimila diferentes aspectos de una misma cultura de manera única. Cada persona tiene su propia experiencia y forma de interiorizar los aspectos culturales, lo que contribuye a la diversidad y complejidad de las interacciones interculturales.

De acuerdo con Neubert (2000), la competencia intercultural capacita para interactuar de manera tanto eficiente como aceptable para otros al trabajar en un grupo donde sus miembros tengan diferentes procedencias culturales, puede englobar cualquier característica, incluyendo valores y creencias en las

que hemos crecido, nacionalidad, costumbres regionales o locales, y en particular, actitudes y prácticas que afectan la manera de trabajar.

En otras palabras, la competencia intercultural implica no solo tener conocimiento y comprensión de las diferentes culturas representadas en un grupo, sino también ser capaz de adaptar nuestras actitudes y comportamientos para interactuar de manera efectiva con personas de diferentes orígenes culturales. Esto implica ser sensible y respetuoso hacia las diferencias culturales y ser consciente de cómo nuestras propias actitudes y prácticas pueden influir en las interacciones interculturales.

La competencia intercultural nos permite colaborar y trabajar eficientemente en entornos multiculturales al adaptar nuestra comunicación y comportamiento para garantizar una interacción efectiva y respetuosa con personas de diferentes culturas. En segundo lugar, sea cual sea el marco de análisis escogido, no se tiene por qué hacer coincidir el concepto de cultura con otras nociones. En la investigación y los planes de estudios, los límites culturales y lingüísticos se perciben como idénticos y coincidentes con las fronteras nacionales (Koskinen, 2004).

Con frecuencia, la cultura se confunde con la lengua, categoría lingüística definida en términos generales como el lenguaje empleado por una comunidad de hablantes, de los que no todos deben obligatoriamente sentirse identificados con una única cultura concreta. También suele confundirse con la noción de estado-nación, estructura político-administrativa, gestada históricamente y delimitada territorialmente, que puede albergar varias culturas. En la investigación y los planes de estudio a menudo se percibe que los límites culturales y lingüísticos coinciden con las fronteras nacionales.

Una confusión común es considerar que la cultura y el idioma son conceptos idénticos. El idioma se define generalmente como el lenguaje utilizado por una comunidad de hablantes; sin embargo, no todos los hablantes de un mismo idioma necesariamente se identifican con una única cultura específica. Puede haber diversidad cultural y subculturas dentro de una misma comunidad lingüística.

La cultura también suele confundirse con la noción de estado-nación, que se refiere a la estructura político-administrativa establecida históricamente y delimitada territorialmente. Un estado-nación puede albergar, y de hecho alberga, varias culturas diferentes debido a la diversidad étnica, regional o subcultural dentro de sus fronteras.

Como consecuencia de lo anterior, la traducción y la interpretación en tanto que actividades comunicativas humanas implican la dimensión psicológica individual y de entre la multiplicidad de factores y relaciones interpersonales que se pueden dar entre los actores de un acto comunicativo mediado por un traductor o un intérprete, los más relevantes son, sobre todo, de índole cognitiva y motivacional.

Un individuo es representante de la cultura en la que evoluciona y no puede sustraerse al marco sociocultural en el que se forjó su personalidad y que le sirve de referencia para el uso de la infraestructura lingüístico cultural en vigor en su comunidad (Darias Marrero, 2003).

Según Félix Fernández (2004), en el proceso de traducción o interpretación, los factores más relevantes y significativos son de naturaleza cognitiva y motivacional, y se menciona que un individuo que realiza tareas de traducción o interpretación es representante de la cultura en la que se ha desarrollado y no puede separarse del contexto sociocultural que ha moldeado su personalidad. Este contexto cultural sirve como referencia para utilizar la infraestructura lingüístico-cultural vigente en su comunidad; por otro lado, Witte (2005) también distingue en el seno de la competencia cultural dos competencias:

1. La competencia en culturas.
2. La competencia entre culturas.

Con respecto a la primera, manifiesta que se refiere a las tendencias de percepción y a los patrones de comportamiento, actitudes, valores, entre otras, con lo cual abarca más que los meros conocimientos e informaciones sobre una cultura dada. De manera que la concepción de esta competencia resulta satisfactoria al adaptarse a las definiciones de cultura consideradas antes por contemplar todos los

aspectos tradicionalmente denominados culturales, al igual que aquellos menos observables y más abstractos que configuran todo el patrimonio intangible y comportamental global de una cultura.

Es necesario constatar, que en los estudios traductológicos el intento de sobrepasar la barrera de los patrones, modelos, prototipos, tendencias, siempre generales y orientativos se complica verdaderamente, dada la unicidad de cada acto comunicativo; precisamente, la comunicación como actividad humana remite a individuos, integrados en una sociedad y una cultura, en calidad de protagonistas de la interacción. En el campo de los estudios de traducción, se plantea la dificultad de superar la barrera de los patrones y modelos culturales generales, dado que cada acto comunicativo es único. La comunicación es una actividad humana que implica individuos integrados en una sociedad y cultura, y cada interacción comunicativa es protagonizada por personas con su propia unicidad e influencia cultural.

En efecto, siguiendo a Pym (2003), los traductores e intérpretes por sus conocimientos sobre el propio proceso traslativo, cruzan continuamente la supuesta frontera existente entre las culturas, situándose en ese espacio desde el que gracias a sus conocimientos, no perciben las diferencias culturales como una barrera, sino como algo que se construye, después de que han tenido que solventar un punto de contacto intercultural en una traducción o interpretación concretas, mediante la herramienta lingüística y recurriendo también a sus conocimientos extralingüísticos indisociables de los lingüísticos tal y como hemos avanzado antes.

Los traductores e intérpretes, gracias a sus conocimientos y habilidades en el proceso de traducción, trascienden la supuesta barrera existente entre las culturas. Se sitúan en un espacio en el cual, debido a su dominio del proceso de traducción, no perciben las diferencias culturales como obstáculos insuperables, sino como algo que se construye y se aborda después de haber enfrentado un punto de contacto intercultural específico en una traducción o interpretación concreta.

Los traductores e intérpretes utilizan la herramienta lingüística para superar las diferencias culturales y también recurren a sus conocimientos extralingüísticos, que están estrechamente vinculados a los aspectos lingüísticos, como parte integral de su trabajo. Esto implica que la traducción y la interpretación no se limitan únicamente a la transferencia de palabras y significados, sino que también involucran la comprensión y adaptación de aspectos culturales y contextuales.

El traductor, como mediador, emplea todos los recursos a su alcance para exteriorizar la falta de correspondencia exacta entre lenguas y culturas para compartirla con el lector (Corredor Plaja, 2011); por consiguiente, parece obvio que los traductores cuentan con condiciones distintas a las de los intérpretes para lograr la transmisión intercultural e interlingüística. El traductor actúa como un mediador entre diferentes lenguas y culturas. Su objetivo es utilizar todos los recursos disponibles para mostrar al lector la falta de correspondencia exacta que existe entre ellas y hacer que esta falta de correspondencia sea evidente.

El traductor reconoce que no hay una equivalencia perfecta entre las lenguas y las culturas, y su tarea consiste en transmitir esta realidad al lector. Esto implica que el traductor no solo se enfoca en transferir palabras y significados, sino que también se esfuerza por comunicar las diferencias culturales y lingüísticas de manera efectiva.

En contraste con los intérpretes, que realizan interpretaciones orales en tiempo real, los traductores tienen la ventaja de contar con más tiempo y reflexión para abordar los desafíos de la transmisión intercultural; pueden utilizar estrategias detalladas y precisas para asegurarse de que la información culturalmente relevante se transmita de manera adecuada en el texto traducido.

Por las razones expuestas hasta ahora, favorecen la concienciación intercultural en la formación en interpretación bilateral y proponen algunos ejercicios específicos relativos a la interculturalidad, al mismo tiempo que reconocen que en interpretación hay pocos ejercicios dedicados específicamente a este aspecto.

Algunas actividades entre otras posibles serían:

1. Presentación de videos y juegos de roles sobre situaciones comunicativas de interpretación, para tratar los aspectos profesionales, teóricos e interculturales.
2. Práctica y adquisición de estrategias comunicativas conversacionales, orientadas a trabajar con expresiones convencionales y fórmulas codificadas relativas a la dinámica del intercambio comunicativo (saludarse, despedirse, reglas de cortesía, tú/usted, solicitar más información, rechazar un argumento).

Se aboga por la concienciación intercultural en la formación en interpretación bilateral. Reconocen que aunque hay pocos ejercicios específicos dedicados a este aspecto en la interpretación, proponen algunas actividades con el objetivo de abordar la interculturalidad.

Las actividades propuestas incluyen la presentación de videos y juegos de roles que representen situaciones comunicativas de interpretación, centrándose en aspectos profesionales, teóricos e interculturales. También sugieren practicar y adquirir estrategias comunicativas conversacionales que se enfoquen en expresiones convencionales y fórmulas codificadas relacionadas con la dinámica del intercambio comunicativo como saludos, despedidas, reglas de cortesía, uso de "tú" y "usted", solicitar más información o rechazar un argumento.

Además, se sugieren ejercicios de precisión léxica, donde se valoren y clasifiquen series de sinónimos según su uso y connotaciones emocionales y se proponga la elaboración de glosarios léxicos para comparar el uso de términos en diferentes culturas; ejercicios de precisión léxica, encaminados a valorar y clasificar series de sinónimos en función de su empleo y connotaciones emotivas, y elaboración de glosarios léxicos para comparar el empleo de los términos en las distintas culturas.

Collados Aís (2004) propone ejercicios de precisión léxica como parte de la formación en interpretación intercultural; estos ejercicios tienen como objetivo valorar y clasificar series de sinónimos en función de su uso y connotaciones emotivas; además se sugiere la elaboración de

glosarios léxicos para comparar el uso de términos en diferentes culturas; por otro lado, permiten a los estudiantes de interpretación desarrollar una mayor sensibilidad hacia las diferencias de significado y matices emocionales que pueden existir entre sinónimos en diferentes culturas y contextos. La idea es que los intérpretes sean capaces de seleccionar la palabra más adecuada y precisa en cada situación, considerando tanto el significado literal como las connotaciones emocionales asociadas a ella.

Método.

Esta investigación se enfocó en el paradigma cuantitativo. La investigación cuantitativa, también llamada empírico-analítico, racionalista o positivista es aquella que se basa en los aspectos numéricos para investigar, analizar y comprobar información y datos. Según Landeau (2007) y Cruz (2014), la investigación cuantitativa pretende establecer el grado de asociación o correlación entre variables, la generalización y objetivación de los resultados por medio de una muestra, que permite realizar inferencias causales a una población que explica por qué sucede o no determinado hecho o fenómeno. Se utilizó este enfoque, porque se busca saber con firmeza cuáles son las competencias que los alumnos deben adquirir y de qué manera se puede dar solución a alguna problemática existente.

Participantes.

La población a la que fue aplicado este instrumento de recolección de datos fue a los alumnos de la Licenciatura en Idiomas, estudiantes de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Ubicada en la calle AV. Universidad del municipio de Villahermosa, Tabasco. Se seleccionó a 4 grupos que pertenecen al área de interpretación y traducción con total de 52 alumnos; los grupos son: 8AIDI, 8DIDI, 8EIDI, 9AIDI, tomando como muestra los grupos 8DIDI, 9AIDI y 8EIDI del turno vespertino con 32 alumnos. Con el fin de tener mediciones cuantitativas, el cuestionario se aplicó el día 9 de mayo con una duración de 15 minutos.

Instrumento.

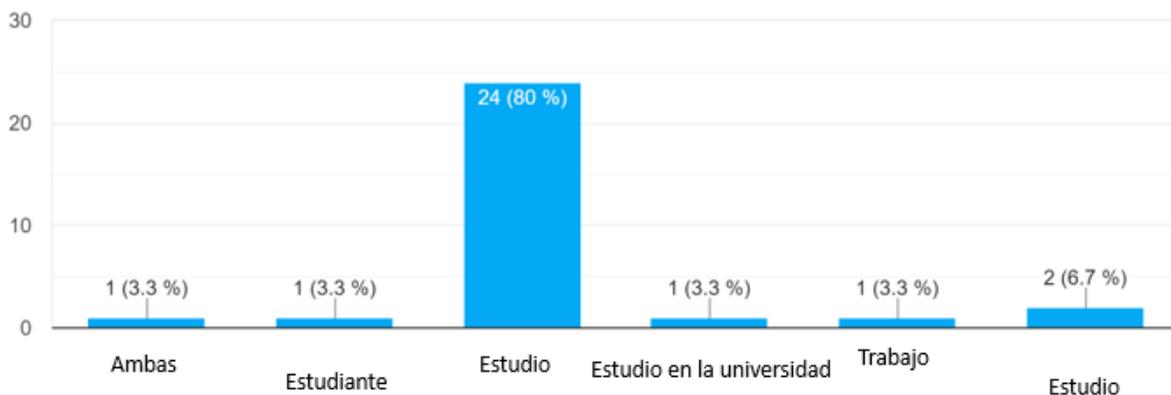
Conforme a la investigación con el enfoque cuantitativo planteado, se diseñó el instrumento de recolección de datos. Dicho esto, se aplicó el método de cuestionario a los 32 alumnos de la División Académica de Educación y Artes de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, que constó de 8 preguntas, con el fin de conocer cuáles son las competencias que los alumnos deben de desarrollar al momento de Traducir e Interpretar; se les indicó que las respuestas fueran seguras y confiables para tener respuestas sinceras de cada uno de los estudiantes, tomando como referencia el resultado de sus respuestas para hacer válida la investigación.

Resultados.

De acuerdo con el instrumento de recolección de datos de esta investigación se presenta a continuación los resultados del cuestionario aplicado. Tuvo como objetivo recolectar la información necesaria para el estudio denominado “Conocer las competencias culturales que deben de desarrollar los estudiantes del área de traducción e interpretación al momento de traducir e interpretar”, en donde se busca identificar cuáles son las competencias culturales que los alumnos del octavo semestre de la materia de Traducción Técnica deben de desarrollar.

1.- ¿Estudias o Trabajas?:

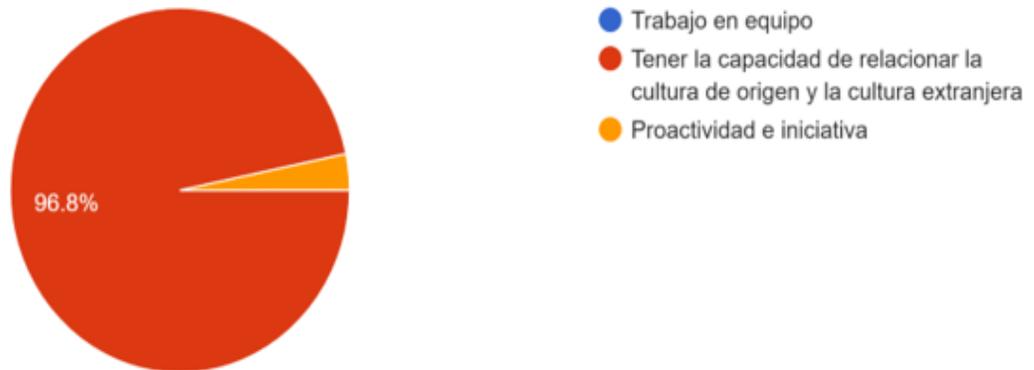
30 respuestas



El 80% de los estudiantes entrevistados respondieron que están estudiando una carrera profesional y solo el 3.3% estudiantes se encuentran trabajando.

2.- Marca la respuesta que consideres correcta. ¿Cómo traductor e interprete cuál es la competencia cultural que debes dominar? Elige una de estas opciones

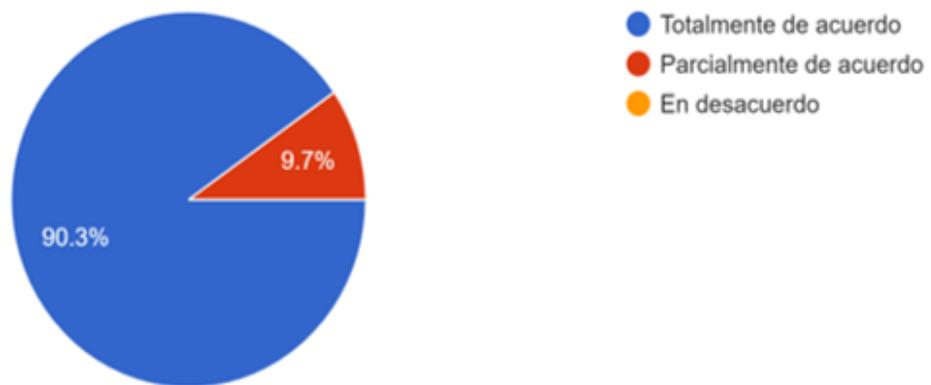
31 respuestas



El 96.8% de los alumnos respondió que la competencia que debe de dominar un intérprete es tener la capacidad para relacionar la cultura de origen y la cultura extranjera; mientras que el 3.2% como porcentaje de alumnos respondieron que hay que tener proactividad e iniciativa.

3.- ¿Es necesario tener conocimiento cultural como intérprete o traductor?

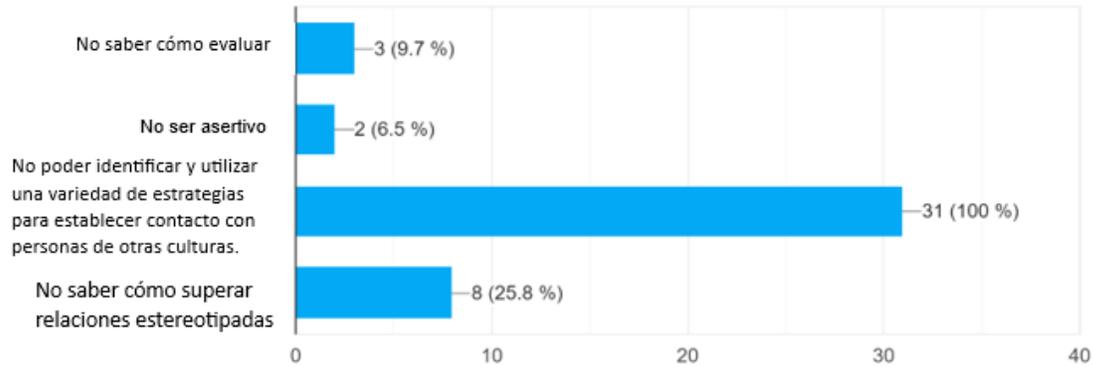
31 respuestas



El 90.3% de los alumnos respondieron que están totalmente de acuerdo que es necesario tener conocimientos culturales como intérprete o traductor, mientras que el 9.7% restante está parcialmente de acuerdo.

4.- ¿Cuáles son esos impedimentos culturales para poder interpretar o traducir de la manera adecuada? Elije dos opciones

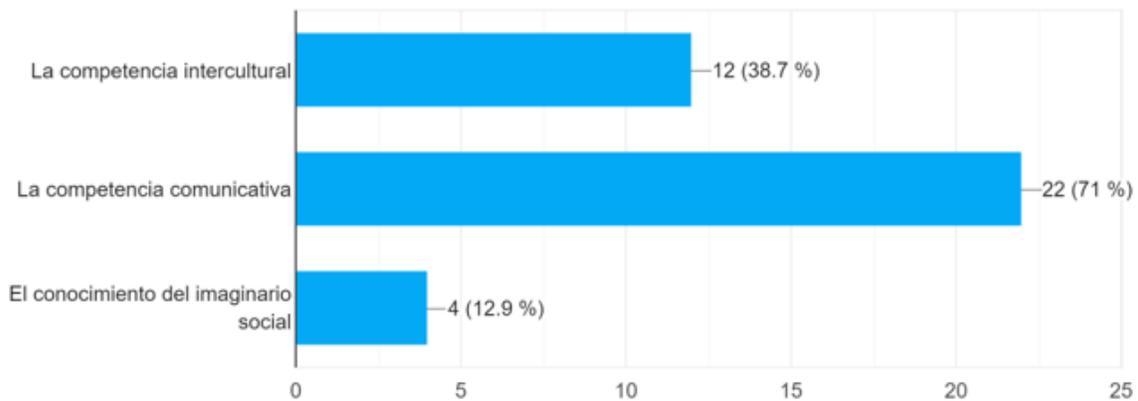
31 respuestas



Las dos opciones más elegidas por la mayoría de los estudiantes indica que un impedimento cultural para poder interpretar y traducir de la manera adecuada es no poder identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas. La siguiente opción más elegida con respecto a esta pregunta es no saber cómo superar relaciones estereotipadas.

5.- ¿Con cuál de las siguientes habilidades culturales cuentas para comunicarte con otras personas?

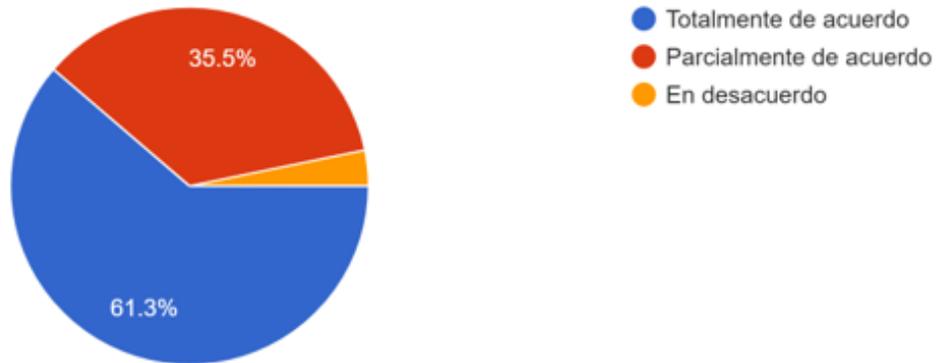
31 respuestas



La mayoría de los encuestados comparten la opinión que las principales competencias que desarrolla un traductor e interprete en comparación con los del área de enseñanza son: La competencia comunicativa y la competencia intercultural.

6.- ¿La tecnología influye en las competencias culturales de un intérprete o traductor?

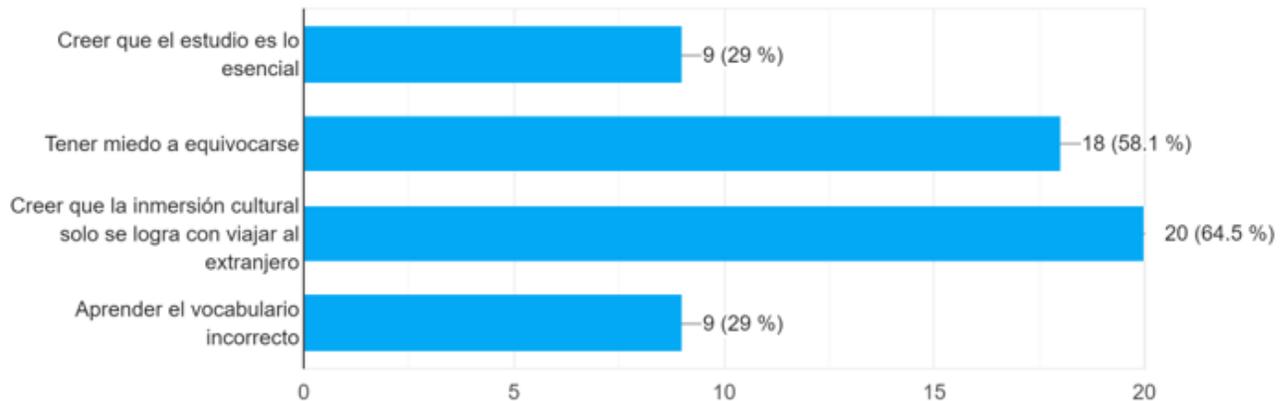
31 respuestas



Con un total del 61.3%, la mayoría de los alumnos dijo que está totalmente de acuerdo que la tecnología influye con las competencias culturales de un intérprete y traductor, mientras el 35.5% está parcialmente de acuerdo y el 3.2% está en desacuerdo.

7.- ¿Cuál de los siguientes problemas culturales son los más comunes que se presentan a la hora de aprender una lengua extranjera? Puedes elegir más de una opción

31 respuestas



Las dos primeras respuestas más seleccionadas respecto a los problemas culturales que son más comunes que se presentan a la hora de aprender una lengua extranjera es creer que la inmersión cultural solo se logra con viajar al extranjero, también como el tener miedo a equivocarse y en una tercera opción creer que el estudio es lo esencial y por última opción fue aprender el vocabulario incorrecto.

8. *De acuerdo con tu opinión, ¿cuáles son esas competencias que desarrolla el traductor e interprete a diferencia del área de enseñanza?*

De acuerdo con las competencias comunicativas, los estudiantes sugieren que el escuchar y hablar de manera simultánea, conocer métodos de comunicación hablada, contar con un vocabulario extenso, saber de los métodos de comunicación hablada, tener un vocabulario extenso y tener conocimientos de diferentes campos, es lo que hace que posean la mayor diferencia y ventaja en comparación con el área de enseñanza. De igual manera, en las competencias interculturales los alumnos sugieren que un factor clave es el saber adaptarse a las nuevas culturas, así como conocer la cultura meta, saber convivir con las personas de esa cultura y estar en una completa inmersión cultural.

CONCLUSIONES.

Llevando a cabo el instrumento de recolección de datos, se llegó a la conclusión de que los estudiantes sí cumplen con ciertas competencias al momento de traducir e interpretar, y entre las competencias más importantes se encontraron las competencias interculturales y las competencias culturales.

Los estudiantes tienen el conocimiento de comprender y analizar la forma en la que se expresa el locutor y al mismo tiempo responder de manera correcta y simultánea. También conocen métodos de comunicación hablada con el fin de contar con un repertorio de vocabulario extenso en ambos idiomas con lo cual les permite tener conocimiento en diferentes campos.

El desarrollo de competencias culturales es esencial para los estudiantes de traducción e interpretación al momento de llevar a cabo su labor profesional. Estas competencias les permiten comprender y comunicarse de manera efectiva en diversos contextos culturales, respetando las diferencias lingüísticas, sociales y culturales entre los idiomas y las comunidades involucradas.

El conocimiento profundo de la cultura origen y de destino, junto con la comprensión de normas sociales, costumbres, valores y creencias, es fundamental para realizar traducciones e interpretaciones culturalmente apropiadas y transmitir el mensaje original con precisión y comprensión para los

destinatarios de la lengua meta; asimismo, el desarrollo de habilidades interculturales, como la empatía y la sensibilidad cultural, favorecen la adaptación a diferentes situaciones comunicativas y facilita la comprensión del contexto cultural en el cual interactúan los hablantes de los idiomas traducidos o interpretados.

La constante actualización y la capacidad de investigación en relación con el conocimiento cultural son también aspectos relevantes, ya que las culturas evolucionan y cambian con el tiempo; por lo tanto, es esencial mantenerse al tanto de eventos actuales, tendencias culturales y novedades socioeconómicas y políticas de las comunidades relacionadas con los idiomas de trabajo.

En síntesis, el conocimiento y desarrollo de competencias culturales son pilares fundamentales para los estudiantes de traducción e interpretación, permitiéndoles comunicarse de manera efectiva en diversos contextos culturales, adaptándose a las normas y valores de las comunidades involucradas. Estas competencias garantizan una traducción e interpretación precisa, culturalmente apropiada y enriquecida para todos los actores implicados en el proceso comunicativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1. Alfonso, I. (1995). *Técnicas de investigación bibliográfica*. Caracas : Contexto Ediciones .
2. Collados Aís, A. (2004). La dimensión intercultural en la formación de intérpretes de enlace. En *Traducción y cultura* (págs. 139-158). Málaga: Libros EN CASA.
3. Corredor Plaja, A. M. (2011). Traducción y uso de notas a pie de página: reflexiones a partir de la propia práctica . En *Construcción de identidades y cultura del debate de los estudiantes de lengua francesa*. (págs. 150-164). Publicacions de la Universitat Jaume.
4. Cruz, C. O. (2014). La investigación cuantitativa. En *Metodología de la Investigación*. Mexico, D.F: Patria.
5. Darías Marrero, A. J. (2003). *Competencias comunes para la formación en interpretación consecutiva y simultánea*. Granada, Comares: Callados Aís.

6. Félix Fernandez, L. (2004). El análisis de la situación de comunicación como medio para averiguar la intencionalidad del emisor . En Traducción y cultura (págs. 21-53). Málaga: LIBROS EN CASA.
7. Fidiás G, A. (2012). Investigación descriptiva .
8. Gudykunst, W. (2003). Cross-cultural and communication. Thousand Oaks, Estados Unidos: Sage Publications.
9. Katan, D. (2004). Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators. Manchester, Inglaterra: St:Jerome Publishing.
10. Koskinen, K. (2004). Shared culture? Reflections on recent trends in translation studies. Target.
11. Landeau. (2007). Elaboración de trabajos de investigación. En Landeau, Elaboración de trabajos de investigación. Caracas, Venezuela: Alfa.
12. Neubert, A. (2000). Competence in language, languages, and in translation. Birmingham, Inglaterra: Aston University.
13. Pym, A. (2003). Alternatives to Borders in Translation Theory . Amsterdam y New York: Rodopi.
14. Rabadán, R. (1991). Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia traslémica inglés-español. León : Universidad de León .
15. Sapir, E. (1949). Selected writings in language, culture and personality. Berkeley Estados Unidos: University of California Press.
16. Williams, M. (2003). Modelling culture so as to teach it to translators. En interaction entre culture et traduction. . Tánger, Marruecos: École Supérieure Roi Fahd de Traduction.
17. Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. SENDEBAR.

DATOS DE LOS AUTORES.

1. **Eduardo Adrián Alcudia Sastré.** Estudiante de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. México. Correo electrónico: eduardoadrianalcudiasastre@gmail.com
2. **Adriana Esperanza Pérez Landero.** Docente de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. México. Correo electrónico: adriana.perez@ujat.mx
3. **Jesús Hernández del Real.** Doctor en Educación. Docente de la universidad Juárez Autónoma de Tabasco. México. Correo electrónico: jhdr11957@outlook.com

RECIBIDO: 29 de junio del 2023.

APROBADO: 4 de agosto del 2023.